

Ministère de la jeunesse  
et des Sports

Correspondance  
Le 31/10/1980

110

— 147

REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTRE DE LA JEUNESSE ET  
DES SPORTS  
- ENCADREMENT REGIONAL DE  
LA JEUNESSE & SPORTS  
B U T A R E

Butare, le 9/10/1980

N° B5/12.03/01

NYIRAGABUKA  
NYIRAGABUKA

Ces deux annexes sont  
insérées dans notre Rapport  
1980. - 24/10/1980

A traiter par B.6  
Date entrée: 17-10-80  
N° Classement: 8067/12.04

*Encadrement*  
*22.10.80*

K'Umuyobozi w'Urubyiruko n'Imikino  
muli Komine (bose)  
B U T A R E

Bwana,

Ndakumenyesha ko Caisse Coopérative  
de Butare, izajya ibikira amashyirahamwe y'Urubyiruko ikanayaguliza  
izatangira gukora mu ntangiliro z'ukwezi k'Ugushyingo 1980.  
Amashyirahamwe yose ashaka kwinjiramo ashobora kuzatangira kuzana  
imigabane y'ishingiro muli uko kwezi. Abashaka kubitsa nabo basho-  
bora kuzatangira.

Muzi neza ko inyungu k'umugabane w'ishi-  
ngiro ali 4 % mu mwaka, kimwe no kuyabikijwe.

Ali uza kubitsa kimwe n'utanga imigabane  
y'ishingiro agomba kuzana n'Umuyobozi w'Urubyiruko muli Komine.

Abazaba baliyemeje kuba abanyamulyango  
ba Caisse Coopérative bafite umushinga bakeneye inguzanyo bashobora  
kutugezaho impapuro zibisaba, modèle y'izo mpapuro yometse kuli  
iyi barwa.

Iyo milimo yose izajya ikorerwa mu  
biro by'Urubyiruko n'Imikino kuli Prefegitura.

Usabwe rero kubyumvisha amashyirahamwe  
y'Urubyiruko ali muli Komine ukoramo, akihutira gushyira umutungo  
wabo mu isanduku yabo yo kubabikira no kubaguliza.

Bimenyeshejwe :

- ✓ - Nyakubahwa Bwana Ministri  
w'Urubyiruko n'Imikino

K I G A L I

- Bwana Prefe wa Prefegitura

B U T A R E

- Bwana Bourgmestre  
wa Komine (bose)

B U T A R E

Umuyobozi w'Urubyiruko n'Imikino  
muli Prefegitura ya Butare  
MWITABANGOMA J.M.Vianney.-

*[Signature]*

STOKI YA .....

|         |               |           |            |           |              |
|---------|---------------|-----------|------------|-----------|--------------|
| ITALIKI | ! IGISOBANURO | ! IBILO   | ! IBILO    | ! IBILO   | ! ICYITONDE- |
|         | !             | !BYINJIYE | !BISOHOTSE | !BISIGAYE | !RWA         |

I K A Y E Y ' A M A F R A N G A

ITALIKI ! IGISOBANURO !AYINJIYE !AYASOHOTSE! ASIGAYE !ICYITONDERWA

[illegible]

I K A Y E Y' I M P A N O N' I B I N D I

|         |   |             |   |                 |   |                 |
|---------|---|-------------|---|-----------------|---|-----------------|
| ITALIKI | ! | IGISOBANURO | ! | UMUBARE W'IBYI- | ! | UMUBARE W'IBYA- |
|         | ! |             | ! | NJIYE           | ! | SOHOTSE         |

[illegible]

RAPORO Y'UKWEZI KWA .....

[illegible]

URUGERO RW'AMATEGEKO Y'UMWIHALIKO

UMUTWE WA I: AMATEGEKO RUSANGE

- Art. 1. Dukulikije amategeko agenga umulyango, nayo ashingiye ku mategeko y'Igihugu, cyane cyane icyo kuwa 22/11/1966 ligenga imilyango y'ubufatanye, aya mategeko y'umwihaliko yemejwe n'Inama Rusange y'abanyamulyango ya Koperative.....yateraniye ..... kuwa ..... -
- Art. 2. Buli munyamulyango agomba gusinyira aya mategeko.
- Art. 3. Ibintu by'umulyango ntibihungabanywa. Kirazira kandi kuli buli munyamulyango gukora ku giti cye imilimo ihuje n'iy'umulyango niyo yaba abikora nyuma y'amasaha y'akazi.
- Art. 4. Buli munyamulyango yiyemeza gutunganya akazi umulyango umushinze kandi akemerana umurava ibyo bazamushinga.
- Art. 5. Buli wese agomba kwumva ubwo Inama Rusange zose keretse habaye impamvu zikomeye kandi zasabiwe uruhusa. icyo gihe uwasibye aaba guhagaraliywe na mugenzi we akabimusaba yanditse.
- Art. 6. Buli munyamulyango agomba guhatanira kwihugura bihagije mu byerekeye umuco wo gufatanya no mu kwongera ubuhanga mu kazi.
- Art. 7. Buli mujyanama, kubera ko aba ahagaraliye abanyamulyango bamwizeye, ntashobora gusiba inama. Iyo asibye birenze kabili, Inama rusange imuhagaliye kuli uwo mulimo, ikamusimbuza undi.
- Art. 8. Buli munyamulyango agira ikarta y'umulyango, akayifata neza.
- Art. 9. Commande ziva hanze, zikorwa kandi zishyurwa n'umulyango gusa. Nta n'umwe rero ushobora kuzihindura ize, ngo yibonere indonke wenyine.
- Art. 10. Koperative ifite Compte muli .....n°..... izajya ibika kandi ikabikuza mu amafunga yose, keretse agomba kuba muli caisse ahangana ..... Uyarengeje akamaramo iminsi irenga ibiri, ahanishwa..... -
- Art. 11. Amafunga asohorwa n'imilimo ya Koperative gusa, keretse byemejwe n'inteko y'abanyamulyango, ni bwo amafunga asohoka ku zindi mpamvu.

UMUTWE WA II: IMIKORERE - IMALI.

- Art. 12. Abanyamulyango bashobora kwigabanyamo amakipe bakulikije ubushobozi bwa buli wese.
- Art. 13. Buli kipe iyoborwa n'umunyamulyango ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi. Umujyanama ashobora kuba mukuru w'ikipe nta nkomyi.
- Art. 14. Uyobora ikipe, afite ububasha bwo gutanga amabwiziza y'akazi uretse ayihaliye n'inama y'ubutegetsi cyangwa inteko rusange yateganyijwe mu mategeko agenga umulyango.
- Art. 15. Uyobora ikipe agomba guhugura abo ashinzwe mu byerekeye umulyango no mu byerekeye akazi.
- Art. 16. Buli kipe igomba gukora inama buli ..... Kugirango yigire hamwe imikorere yayo ndetse n'imikorere y'andi amashyamba ahangana.
- Art. 17. Amasaha n'iminsi y'akazi bishyirwaho n'inama y'ubuyobozi, kandi bigashyirwa ahantu hagaragara.

Caisse Coopérative de  
Butare

Gusaba Umwenda n°..... italiki .....  
Demande de prêt n°..... du.....

Izina ry'Ishyirahamwe lisaba Umwenda.....  
Nom du Groupement emprunteur  
Aho likorera ..... I N° y'Umugabane.....  
Siège social ..... I N° de la part sociale;.....  
Segiteri..... Watanzwe kuwa .....  
Secteur;..... Libérée le .....  
Commune ..... Abitse amafaranga.....  
Préfecture..... Solde Compte dépôt dans la Caisse Coopérative  
Icyo likora..... Muli Caisse Coopérative .....  
Activité ..... Amafaranga .....  
Montant.....  
Amafaranga abitse abandi.....  
Solde d'autres Comptes.....

Umwenda lisaba

Crédit sollicité

Amafaranga..... Icyo bayashakira .....  
Montant ..... Objet  
Uko bashaka kujya bishyura ..... Italiki bazatangiliraho kwishyura .....  
Remboursement proposé ..... Date du 1er remboursement  
Ingwate (kuzisobanura).....  
Garanties (détaillées)  
Uko ziteye ..... Agaciro  
Description ..... Valeur  
.....  
.....

| <u>Umwenda bahawe</u>                        | <u>Crédit accordé</u>                 | (à remplir par la Caisse Coopérative)<br>(Hano huzuzwa na Caisse Coopérative) |
|----------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Umubare.....                                 |                                       |                                                                               |
| Montant                                      |                                       |                                                                               |
| Icyo bazayakoresha.....                      |                                       |                                                                               |
| Objet                                        |                                       |                                                                               |
| Uko bazishyura.....                          |                                       |                                                                               |
| Programme de remboursement                   |                                       |                                                                               |
| Italiki bazatangiliraho kwishyura.....       |                                       |                                                                               |
| Date de 1er remboursement                    |                                       |                                                                               |
| Italiki bazarangilizaho kwishyura .....      |                                       |                                                                               |
| Date du dernier remboursement                |                                       |                                                                               |
| Ingwate zemewe .....                         |                                       |                                                                               |
| Garanties                                    |                                       |                                                                               |
| Inyungu .....                                |                                       |                                                                               |
| Intérêts                                     |                                       |                                                                               |
| Amafaranga atangwa kubera itangwa ry'Umwenda |                                       |                                                                               |
| Commission .....                             |                                       |                                                                               |
| Signature de la Commission de Crédit         | Signature du Conseil d'Administration |                                                                               |
| .....                                        | .....                                 |                                                                               |

Amazina y'abagize Ishyirahamwe na  
Signature.-  
Noms et Prénoms des membres du Groupement  
et Signature.-

ISANDUKU KOPERATIVE

Y'I BUTARE

-----6-----

/A M A S E Z E R A N O/

Twebwe abagize Ishyirahanwe ..... Cellule .....  
Commune ya ..... Secteur ya .....  
Préfecture ya .....  
Dufite umushinga wo .....  
Dukeneye ibikoreshe bikulikira ..... Amafranga.....  
..... Amafranga.....  
..... Amafranga.....  
..... Amafranga.....  
..... Amafranga.....  
..... Amafranga.....  
..... Amafranga.....  
Dukeneye rero amafanga ..... Total = .....  
Ku bwacu dufite amafanga nibura 20% za total .....  
Dusaba amafanga : .....  
Twiyejeje kuzishyura buli kwezi amafanga .....  
Cyangwa yose ku italiki ya ..... aliko uko kwishyura  
ntikurenza imyaka umwe.  
Twiyejeje kwishyura amafanga 8 % y'inyungu ku mafanga tugulijwe.  
Twiyejeje kubitsa amafanga kwa Jera w'Isanduku Koperative y'i Butare.

Niba umwe asohotse muli twe, twiyejeje ko tugomba kuliha umwenda twafashe  
uwo nguwo twe tukazamwikulikiranira.

NITWE : (Amazina y'abagize Ishyirahanwe)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Bikorewe i ..... ku italiki ya .....  
Umukono w'Umuyobozi w'Urubyiruko ..... Umukono wa Jera w'Isanduku Koperative  
muli Komine .....  
.....  
Umukono wa Prezida w'Isanduku Kope-  
tive .....

Aya masezerano agomba kuzuzwa ku mpapuro (4)

- Rumwe rubikwa na Groupement
- Urundi rubikwa na Encadreur w'Urubyiruko
- Urubikwa na Jera
- Urubikwa na Bourgmestri.
- Urubikwa na Inspection ya za Koperative.-

N.B : Siba ibitali ngombwa. (Commissaire aux comptes)

O. C. A. R. R.  
"OPERATION CENTRE ARTISANAL  
RURAL DU RWANDA"  
B.P 88 - BUTARE

a) Rapport Annuel de l'exercice 1979

A. Bref aperçu historique de l'OCARR

En juillet 1974 l'OCARR commençait ses activités en construisant son premier centre à Musange (dans l'ex-Commune Mukura). C'est ce même centre qui nous a permis de réunir la première équipe d'apprentis maçons sous la direction de Mr Piero BONAUDI.

B. Réalisations au cours de ces cinq dernières années

1. MACONNERIE :

L'OCARR a formé trois équipes maçons (Musange, I, II et Busoro). Les apprentis qui ont fréquenté ces deux centres sont au nombre de 70 dont 15 continuent l'apprentissage à Busoro. Plusieurs ont bien appris le métier et à titre d'exemple on peut citer un qui est chef des travaux de construction près d'un organisme international. En outre se sont nos anciens apprentis qui ont construit les bâtiments du CERAR et le SILOS de Kibeho, le Clapier et le Dispensaire de Sovu. A part cela, d'autres travaux ont été faits pour les paysans de Musange.

2. MENUISERIE :

48 apprentis furent réunis en 4 équipes (2 à Musange, une à Busoro, la dernière à Sahera. Ils se sont spécialisés dans le métier de menuiserie pendant une durée de deux ans. Actuellement quelques uns parmi eux travaillent sous patrons et sont souvent appréciés. D'autres sont groupés et travaillent dans des pré-coopératives. Une de ces pré-coopératives est à Busoro où l'OCARR est engagé pour la construction de leur siège (atelier) en employant l'équipe d'apprentis maçons (voir bilan, rubrique 2.00 et détail). Un autre a démarré en travaillant près du Bureau Communal de Huye; l'OCARR leur a avancé, sous engagement de remboursement, l'outillage nécessaire au démarrage des premiers travaux (voir bilan 5.00).

3. CENTRE FIMININ DE NKUBI :

Les activités de ce centre ont été une réussite de l'essai du travail manuel (voir bilan 4.00 et détail). Il s'occupe de la fabrication artisanale à base de la paille de bananiers, car ce travail ne demande pas beaucoup de dépenses. Les produits qui sont faits trouvent un bon débouché par l'ASPAR "Association pour la Promotion de l'Artisanat Rwandais" avec qui l'OCARR est en bon rapport.

C. ACTIVITES ET BILAN DE 1979

1. Les Centres en fonction sont :

- Musange : où la 3ème équipe menuiserie a commencé ses activités d'apprentissage à partir du mois de novembre 1979;
- Sahera : la première équipe de menuisiers a terminé l'apprentissage en novembre 1979 et la seconde a démarré au début de 1980;
- Busoro : l'OCARR en collaboration avec la Commune de Muyira réorganise l'équipe d'apprentis maçons;
- Nkubi : la première équipe a quitté le centre à la fin de cette année. La deuxième recrutée en janvier 1980, donne l'espoir de mieux travailler.

2. L'Utilisation de l'argent :

En considération des sommes de certaines rubriques du bilan (voir 1.00, 3.00 et leur détails) on voit clairement qu'il nous a fallu de grosses dépenses pour faire fonctionner les centres de Musange et de Sahera. Voici quelques explications y afférentes :

- les deux centres s'occupent de l'apprentissage de menuiserie exigeant beaucoup de matériel assez cher et les prix ont fortement augmenté ces derniers temps (ex. un mètre cube de planches de cyprès coûtait 8.000 Frws il y a deux ans, maintenant il coûte 11.500 Frws soit une augmentation de 3.500 Frws/m<sup>3</sup>).

b; Le gaspillage du matériel : un apprenti menuiserie emploi beaucoup de matériel (bois, colle, vernis etc...); tout ce matériel est généralement gaspillé parce que les produits fabriqués ne sont pas vendus. Ensuite il ya le contrôle qui nous est très difficile. Pour y remédier nous avons essayé plusieurs méthodes mais les résultats sont toujours insatisfaisants. Peut-être qu'avec l'aide des fonctionnaires communaux on peut espérer un contrôle plus efficace du matériel pour l'atelier et la cuisine.

c. Le stock de bois dans les deux centres à la fin de l'année 1979 était considérable : à Musange on peut l'évaluer à quelques 18.500 Frw et à Sahera 97.250 Frws; en plus il y avait dans les magasins des deux centres des meubles finis pour une valeur de 5.400 Frs à Musange et de 13.850 Frws à Sahera.

3. Dépenses de construction :

Nous avons doté les centres de Sahera et de Nkubi des toilettes. Les travaux pour la citerne d'eau n'ont pas pu être achevés cette année suite au manque de matériel. Nous espérons les terminer avec l'année 1980 (voir 6.00 et détail).

4. Ressources et financement :

Pour l'exercice financier 1979, l'OCARR disposait d'un solde positif de 861.006 frws à la fin de 1978 grâce au financement de la C.C.E. "Commission des Communautés Européennes". Les recettes et ressources de l'année 1979 furent de 776.154 Frws en total. Les deux montants nous ont permis de terminer l'exercice 1979 avec une disponibilité de 118.644 Frws.

D. PREVISIONS POUR L'EXERCICE 1980

L'année commence avec cette disponibilité de 118.644 Frws. Les prévisions ont été conçues à partir des données des années passées, mais nous espérons pouvoir réduire le montant des dépenses (voir en haut le point 2 b et c). Nous comptons aussi beaucoup sur un nouveau financement de la C.C.E. qui pourra nous permettre d'aider les micro-projets des jeunes qui finissent leur apprentissage dans nos Centres.

Fait à Butare, le 31 mars 1980  
La Présidente du Conseil de Direction OCARR  
Inès CARIGNANO.-

b) B I L A N   E X E R C I C E   1979

D E T A I L            (OCARR)

A. DEPENSES

|                                                                                      |           |                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|------------------|
| 1.00 - <u>Centre de Musange</u>                                                      |           | = 434.945 Frw    |
| 01 Main d'oeuvre (moniteurs, zamu)                                                   | = 149.905 |                  |
| 02 Matériel d'oeuvre:- planches                                                      | = 157.522 |                  |
| - divers (clous, vernis etc..)                                                       | = 34.687  | = 192.209        |
| 03 Outillage                                                                         | = 37.669  |                  |
| 04 Papeterie pour les cours                                                          | = 640     |                  |
| 05 Repas de midi                                                                     | = 46.212  |                  |
| 06 Frais généraux (réparations, déplac.)                                             | = 8.310   |                  |
| 2.00 - <u>Centre de Busoro</u>                                                       |           | = 55.830 Frws    |
| 01 Equipe de menuisiers (construct. siège)                                           | = 12.900  |                  |
| 02 Equipe de maçons (moniteur)                                                       | = 32.500  |                  |
| 03 Frais de déplacements                                                             | = 10.430  |                  |
| 3.00 - <u>Centre de Sahera</u>                                                       |           | = 505.914 Frws   |
| 01 Main d'oeuvre (moniteur, zamu)                                                    | = 87.900  |                  |
| 02 Matériel d'oeuvre :                                                               |           |                  |
| - planches                                                                           | = 233.200 |                  |
| - divers (clous, vernis etc...) = 78.883                                             | = 312.083 |                  |
| 03 Outillage                                                                         | = 10.640  |                  |
| 04 Cours techniques en animation                                                     | = 1.650   |                  |
| 05 Repas de midi                                                                     | = 84.222  |                  |
| 06 Frais généraux (raparations, déplac.)                                             | = 9.339   |                  |
| 4.00 - <u>Centre Féminin de Nkubi</u>                                                |           | = 92.791 Frws    |
| 01 Main d'oeuvre (moniteurs, zamu)                                                   | = 38.594  |                  |
| 02 Outillage                                                                         | = 1.505   |                  |
| 03 Matériel divers (vernis, colle et trans.)                                         | = 4.840   |                  |
| 04 Repas de midi                                                                     | = 45.472  |                  |
| 05 Frais de déplacements                                                             | = 2.380   |                  |
| 5.00 - <u>Aide à la Pré-coopérative 2e Equipe Musange</u>                            |           | = 36.780 Frws    |
| 01 Outillage                                                                         | = 35.380  |                  |
| 02 Frais de déplacements                                                             | = 1.400   |                  |
| 6.00 - <u>Construction (Centre Sahera et Nkubi pour la Citerne et les toilettes)</u> |           | = 70.057 Frws    |
| 01 Main d'oeuvre (maçons et aides)                                                   | = 29.472  |                  |
| 02 Matériel et transport                                                             | = 38.855  |                  |
| 03 Frais généraux (déplacements et techn.)                                           | = 1.730   |                  |
| 7.00 - <u>Achats Divers en Stock</u>                                                 |           | = 109.223 Frws   |
| 01 Matériaux divers et outils pour les centres                                       | = 35.028  |                  |
| 02 Vivres                                                                            | = 72.945  |                  |
| 03 Papeteries pour les cours et secrétariat des Centres                              | = 1.250   |                  |
| 8.00 - <u>Frais généraux</u>                                                         |           | = 202.978 Frws   |
| 01 Voitures :- assurance et taxes                                                    | = 26.430  |                  |
| - essence                                                                            | = 28.300  |                  |
| - rép., entretiens                                                                   | = 54.863  | = 109.593        |
| 02 Frais de poste                                                                    | = 1.265   |                  |
| 03 Article de bureau                                                                 | = 510     |                  |
| 04 Cartes d'apprentis                                                                | = 3.000   |                  |
| 05 Recollections, repas, divers                                                      | = 4.110   |                  |
| 06 Traitement du personnel                                                           | = 68.000  |                  |
| 07 Voyage d'un Membre du Conseil de Direction à Turin "Comité OCARR"                 | = 16.500  |                  |
| Total des Dépenses                                                                   |           | = 1.508.518 Frws |

B. RECETTES

|                                    |                                                                  |                         |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Solde disponible au 1 janvier 1979 |                                                                  | = 861.006 Frws          |
| 11.00 -                            | <u>Financement du Comité de Turin Oct. 1979 (3.000.000 Lit.)</u> | = 346.752 Frws          |
| 12.00 -                            | <u>Ressources des Centres</u>                                    | = 177.796 Frws          |
|                                    | 01 Centre de Musange                                             | = 90.736                |
|                                    | 02 Centre de Sahera                                              | = 70.420                |
|                                    | 03 Centre de Nkubi                                               | = 16.640                |
| 13.00 -                            | <u>Don en Vivres de C.R.S.</u>                                   | = 114.048 Frws          |
|                                    | 01 Farine de blé                                                 | = 39.928                |
|                                    | 02 Farine de maïs                                                | = 16.836                |
|                                    | 03 Gruau                                                         | = 5.000                 |
|                                    | 04 Huile                                                         | = 21.574                |
|                                    | 05 Riz                                                           | = 21.960                |
|                                    | 06 WSB                                                           | = 8.750                 |
| 14.00 -                            | <u>Vente de la vieille moto</u>                                  | = 60.000 Frws           |
| 15.00 -                            | <u>Subventions Privées</u>                                       | = 29.900 Frws           |
|                                    | 01 Vente des objets artistiques en Italie                        | = 4.600                 |
|                                    | 02 Contribution Paroisse de Borghetto S.S (Italie)               | = 3.800                 |
|                                    | 03 Contribution pour le voyage du Membre du Conseil de Direction | = 16.500                |
|                                    | 04 Contribution N.N                                              | = 5.000                 |
| 16.00 -                            | <u>Recettes diverses</u>                                         | = 37.660 Frws           |
|                                    | 01 Transports pour les tiers                                     | = 35.160                |
|                                    | 02 Vente d'un porc élevé à Musange                               | = 2.500                 |
| <u>Total des Recettes</u>          |                                                                  | <u>= 1.627.162 Frws</u> |

Fait à Butare, le 31 décembre 1979 et Approuvé par le Conseil de Direction de l'OCARR en sa séance du 24 mars 1980.-